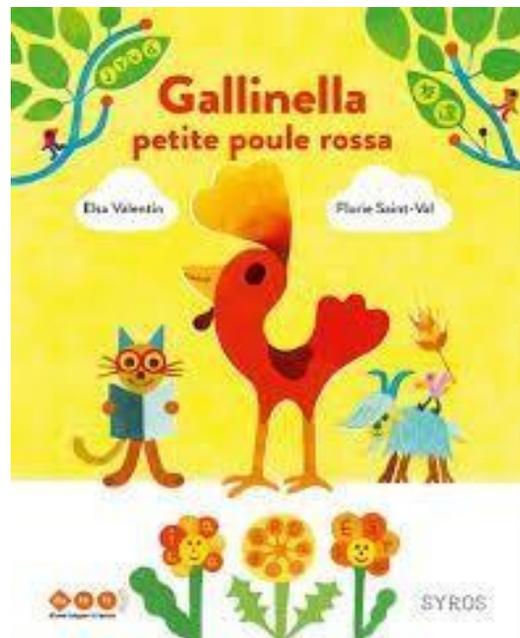


séquence plurilinguisme

Les mots qui voyagent

Le coq polyglotte et Gallinella petite poule rossa

(séquence co-conçue et réalisée avec Florence Poppe, formatrice et enseignante dans une classe de CP (1^{ère} année d'école primaire en France) à Tourcoing (REP +))



Objectifs du projet :

- Développer les compétences de compréhension orale à partir d'un album.
- Développer des compétences en langage oral : raconter et théâtraliser l'album *Gallinella, petite poule rossa* d'Elsa Valentin et Florie Saint-Val (Syros/Dulala, 2021)
- Sensibiliser les élèves à la diversité linguistique et culturelle à travers la découverte d'un album jeunesse
- Développer la conscience phonologique.

Ce qui a été travaillé au préalable avec les élèves :

- Le conte traditionnel *La Petite Poule rousse* ici dans la version de Pierre Delye et Cécile Hudrisier (Didier Jeunesse, 2007) (ou par exemple *The Little Red Hen* de Byron Barton).
- Les animaux et leur cri en anglais (onomatopées et verbes)
- Le symbolisme du coq dans la culture française

séance 1

Les cris d'animaux dans les différentes langues

Objectif de la séance :

- Faire prendre conscience aux élèves que les cris des animaux ne sont pas les mêmes d'un pays à un autre mais qu'on peut observer des régularités (sons, rythmes...).

1- Les cris d'animaux en anglais :

Réécouter la vidéo « I have a pet » étudiée en anglais (<https://supersimple.com/song/i-have-a-pet/>).

Faire prendre conscience que les onomatopées de cris d'animaux ne sont pas les mêmes en anglais et en français (transcriptions des cris en fonction des phonèmes de la langue).

2- Les animaux dans différentes langues :

<p>COQ : GAAY ÑUUL</p>  <p>wolof (Sénégal) </p> <p>KUKURUYÓÓ</p>	<p>CHIEN : XAJ</p>  <p>wolof (Sénégal) </p> <p>WOF WOF</p>	<p>CHAT : MUYU</p>  <p>wolof (Sénégal) </p> <p>NYAAW</p>
<p>CANARD : KANAR</p>  <p>wolof (Sénégal) </p> <p>KWAK KWAK</p>	<p>CHÈVRE : XAR</p>  <p>wolof (Sénégal) </p> <p>MBÈÈ</p>	<p>CHEVAL : FAS</p>  <p>wolof (Sénégal) </p> <p>HIII</p>

2

Au coin regroupement, un élève pioche une carte et oralise le cri de l'animal pour le faire deviner aux autres élèves.

On peut aussi faire écouter les onomatopées dans différentes langues et leur faire deviner de quel animal il s'agit.

Distribuer une carte à chaque élève et organiser un petit concert de basse-cour.

3- Découverte de l'album *Le Coq polyglotte*, Marie Darme-Rizzo (Hélium, 2024)

Faire écouter le chant du coq.

Poser aux enfants les questions suivantes :

De quel animal s'agit-il ?

À votre avis quel chant peut-il faire en anglais ?

Lecture de l'album

Qu'en pensez-vous ?



Faire remarquer qu'il y a une mélodie, des sons récurrents dans toutes les langues, les rythmes (3 ou 4 syllabes).

Faire écouter le chant du coq dans les différentes langues de l'album et faire oraliser les élèves plusieurs fois.

Relecture par l'enseignante de l'album et participation des élèves

Rappel de la place du coq dans la culture française (symbole de l'identité nationale, notamment dans le sport mais aussi dans la culture populaire et dans les représentations officielles du pays).

Discussion autour de l'importance du coq dans les différentes cultures d'origine des élèves. L'enseignant pourra explorer la symbolique du coq dans différentes cultures.

Par exemple, dans la classe de l'enseignante, un élève d'origine portugaise a apporté une figurine du coq de Barcelos et l'enseignante a lu la légende :

La légende de ce coq remonte au Moyen Âge. Elle commence avec un pèlerin sur la route de Compostelle. Il a le malheur de faire étape à Barcelos, alors que la ville est frappée par une série de vols et de cambriolages. Le pèlerin sera accusé d'être le criminel et condamné à la pendaison. En guise de dernière volonté, le pauvre homme demande à voir le juge qui s'apprête à déguster un coq rôti. Il promet alors que s'il est innocent, l'animal ressuscitera et se mettra à chanter. Et cela s'est produit.

Le coq de Barcelos devient ainsi un symbole de justice et de chance. C'est aussi un porte-bonheur que les Portugais ont chez eux.

En fonction de l'origine des élèves, on pourra choisir d'autres supports, par exemple le Cucù de Matera pour l'Italie.



Coq de Barcelos



Cucù de Matera

4- Jeux plurilingues : ateliers en groupe

Les élèves tourneront sur les 4 ateliers durant 2 semaines. Ateliers de 10/15 minutes

Atelier n°1 : Jeu Coq polyglotte

Les enfants piochent une carte, la retournent, font le chant du coq indiqué puis cherchent le pays sur les 2 planisphères (planisphère à la fin de l'album du *Coq polyglotte* qui identifie les différents pays des coqs mentionnés et planisphère de la classe).

Atelier n°2 : Jeu de 7 familles de Gallinella

4

Phase 1 : Découverte des cartes : les élèves piochent une carte et imitent le cri de l'animal.

Phase 2 : Les élèves utiliseront les cartes pour jouer au jeu des 7 familles.

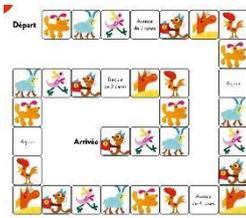
Membres des familles : coq, chien, chat, chèvre, canard, cheval (en lien avec l'album)

Familles : en français, en anglais, en italien, en wolof, en mongol, en arabe et en japonais

Atelier n°3 : Jeu de l'oie plurilingue (prévoir 2 plateaux)

Chacun leur tour, les élèves lancent le dé et imitent le cri de l'animal dans la langue de leur choix, ils peuvent aussi inventer un nouveau cri

(voir le plateau de jeu sur le site de l'éditeur « Dulala », https://dulala.fr/wp-content/uploads/2020/09/Gallinella_Livret-dactivitespdf.pdf).



Atelier n°4: Coloriage coq du Portugal :

Colorier le coq symbole du Portugal

Annexes séance 1 :

Place du coq dans les différentes cultures :

Pays / Territoire	Symbolique du coq	Valeurs associées
France	Symbole national (coq gaulois), présent dans le sport, les pièces anciennes	Fierté, vigilance, courage
Italie	Emblème du Chianti (Toscane), légende médiévale du Gallo Nero	Astuce, ruse
Angleterre	Girouette d'église (vigilance chrétienne), mascotte de Tottenham Hotspur	Vigilance, fierté
Portugal	Coq de Barcelos, légende de justice miraculeuse	Justice, foi, chance
Pays-Bas	Présent sur les églises (symbolisme chrétien)	Vigilance
Japon	Animal sacré, lié à la déesse Amaterasu	Lumière, spiritualité, chance
Monde arabe	Animal de bon augure, chante en voyant un ange	Pureté, spiritualité
Espagne	Présent dans des légendes religieuses, expressions populaires	Foi, justice, fierté
Allemagne	Présent dans les contes (ex. Musiciens de Brême), girouette chrétienne	Vigilance, courage
Chine	Animal du zodiaque, chasse les esprits, chance et prospérité	Courage, chance, lumière
Sénégal	Gardien du temps, rôle dans rites et contes	Vigilance, fierté, spiritualité
Mayotte	Présence quotidienne, symbolique sociale ou religieuse	Rythme, masculinité, spiritualité

Traduction des noms d'animaux :

Français	Anglais	Italien	Portugais	Espagnol	Wolof	Arabe	Allemand	Mongol	Japonais	Chinois (简体中文)
Coq	Rooster	Gallo	Galo	Gallo	Gaay ñuul	ديك (<i>dīk</i>)	Hahn	Азарган тахиа	雄鶏 (おんどり)	公鸡 (<i>gōngjī</i>)
Poule	Hen	Gallina	Galinha	Pollo	Gaal	دجاجة (<i>dajāja</i>)	Henne	Тахиа	雌鶏 (めんどり)	母鸡 (<i>mǔjī</i>)
Chien	Dog	Cane	Cão	Perro	Xaj	كلب (<i>kalb</i>)	Hund	Нохой	犬 (いぬ)	狗 (<i>gǒu</i>)
Chat	Cat	Gatto	Gato	Gato	Muyu	قط (<i>qiṭṭ</i>)	Katze	Муур	猫 (ねこ)	猫 (<i>māo</i>)
Canard	Duck	Anatra	Pato	Pato	Kanar	بطة (<i>baṭṭa</i>)	Ente	Нугас	鴨 (かも)	鸭 (<i>yā</i>)
Chèvre	Goat	Capra	Cabra	Cabra	Xar	غزالة (<i>'anza</i>)	Ziege	Ямаа	山羊 (やぎ)	山羊 (<i>shānyáng</i>)
Cheval	Horse	Cavallo	Cavalo	Caballo	Paard	حصان (<i>hiṣān</i>)	Pferd	Морь	馬 (うま)	马 (<i>mǎ</i>)

Les cris d'animaux dans les différentes langues :

Animal	Français	Anglais	Italien	Espagnol	Portugais	Wolof	Arabe	Allemand	Mongol	Japonais	Chinois (简体中文)
Coq	cocorico	cock-a-doodle-doo	chicchirichì	quiquiriquí	cocorocó	kukuruyó	صياح (<i>ṣiyāḥ</i>)	kikeriki	кокорико	コケコッコー (<i>kokekokkō</i>)	喔喔喔 (<i>wōwōwō</i>)
Poule	cot cot codet	cluck	coccodè	clo-clo	có-có	goro-goro	نققة (<i>naqnaq</i>)	gackern	кох кох	コッコッ (<i>kokkokko</i>)	咯咯 (<i>gēgē</i>)
Chien	ouaf ouaf	woof / bark	bau bau	guau guau	au au	wof wof / jaf jaf	نباح (<i>nabāḥ</i>)	wau wau	хуц хуц	ワンワン (<i>wanwan</i>)	汪汪 (<i>wāngwāng</i>)
Chat	miaou	meow	miao	miau	miau	nyaaw	مواء (<i>muwā`</i>)	miau	мяу мяу	ニャー (<i>nyā</i>)	喵喵 (<i>miāomiāo</i>)
Canard	coin coin	quack	qua qua	cuac cuac	quá quá	kwa k kwa k	بطيطة (<i>baṭbaṭa</i>)	quak	га га	ガーガー (<i>gāgā</i>)	嘎嘎 (<i>gāgā</i>)
Chèvre	bêêê	baa	bee	bee bee	mééé	mbèè	ماماة (<i>ma`ma`a</i>)	määh	мээ мээ	メーメー (<i>mēmē</i>)	咩咩 (<i>miēmiē</i>)
Cheval	hiiii	neigh	iiih	jiiii	iirrrrí	hinnik	صهيل (<i>ṣahīl</i>)	wiehern	игил	ヒヒーン (<i>hihīn</i>)	嘶嘶 (<i>sīsī</i>)

séance 2

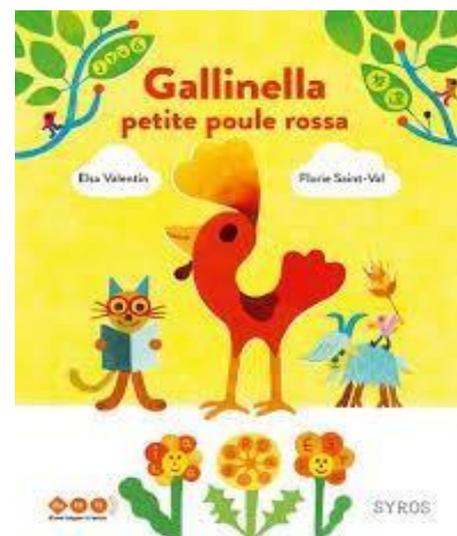
Découverte de l'album *Gallinella Petite poule rossa* d'Elsa Valentin et Florie Saint-Val

Objectifs de la séance :

- Comprendre une histoire racontée en différentes langues et en dégager le sens.
- Identifier les mots inconnus (ici en langues étrangères) et chercher à leur donner du sens
- Travailler les inférences (implicite) et justifier ses réponses
- Identifier la réécriture d'un conte connu et comparer les deux versions.

1- Mise en situation (5 min) :

« Aujourd'hui, nous allons découvrir un livre un peu particulier... Il est écrit dans une drôle de langue. » Lire le paragraphe écrit par Elsa Valentin pour présenter l'œuvre.



Chère lectrice, cher lecteur,
si tu rencontres dans cette histoire
de curieux mots venus d'ailleurs,
rassure-toi et n'aie pas peur :
ces mots-là ont voyagé,
ils sont ravis d'être invités,
alors surtout ne t'en fais pas,
amuse-toi à les dire,
les écouter ou les chanter.

2- 1^{ère} lecture des 2 premières doubles pages : la petite poule et les animaux de la ferme se saluent, identification des personnages :

Expliciter l'objectif d'écoute : Vous allez écouter l'histoire, essayer de trouver qui sont les personnages, leurs noms.

Recueillir les impressions : Qu'avez-vous entendu ? Qu'avez-vous retenu de l'histoire ? Quels sont les personnages de l'histoire ? Comment se nomment-ils ? Que savez-vous sur eux ?

Gallinella	poule	Italie / Europe	Nouvelle venue
Mouss	chatte	Sénégal (wolof) / Afrique	Savante, aime lire et écrire
Swann	canard	Etats-Unis / Amérique	Veut devenir une star, est assez prétentieux et bavard
Yamaa	chèvre	Mongolie / Asie	Toujours très occupée.

À mesure que les enfants nomment les personnages, l'enseignant place les « étiquettes animaux » sur le planisphère. Il nomme les pays et les continents.

L'enseignant interroge : est-ce que cette histoire vous fait penser à une histoire que vous connaissez ? Le titre de l'histoire *Gallinella* est un indice fort.

Ici le lien a été fait avec une chanson étudiée en classe, *Le Rock n' roll des Gallinacés* d'Agnès Chaumié et Hélène Bohy, très connu des enseignants français (Gallinacés, proche phonétiquement de Gallinella).

Faire rappeler la trame de *La Petite Poule rousse*.

3- 2^{ème} lecture des 2 premières doubles pages : la petite poule et les animaux de la ferme se saluent, identification des personnages :

Expliciter l'objectif d'écoute : Vous allez écouter l'histoire, lever le doigt quand vous entendez un mot qui voyage.

Exemples de mots relevés dans l'album : Farma, animalì, Hola, salam, hello ; kalaharey, merhaba, i ni sogoma, viaggio, ospitalita, Gallina Rossa Bem-vinda, willkommen benvenguda, rek, kawaii, amizad, aktivna koza

Que pouvez-vous dire de ces mots ?

Les élèves ont reconnu un certain nombre de mots et de langues (notamment arabe, espagnol, anglais, italien).

Comment les animaux se saluaient-ils ? Recueillir les différentes façons de dire bonjour, en connaissez-vous d'autres ?

Bonjours dans le livre : hola (espagnol), hello (anglais), kalaharey (dazaga au Niger), i ni sogoma (bambara, Mali), merhaba (turc), salam (arabe)

Bonjours connus des élèves : good morning (anglais), buongiorno (italien), bom dia (portugais), ohayo (japonais).

Bonjour dans la langue des personnages : buongiorno (italien), hello (anglais), salam aleikum (wolof), öglöönii mend (mongol)

Observation des illustrations et des mots écrits pour découvrir d'autres systèmes d'écriture (La transcription et la traduction se trouvent sur la dernière page du livre).

Faire prendre conscience aux enfants que certaines lettres n'existent pas en français, qu'il existe différents types d'écritures : alphabet arabe, alphabet cyrillique, idéogrammes, etc.

Jouer la scène 2/3 fois, chaque élève choisit une façon de dire bonjour dans la langue qu'il souhaite.

4- Jeux plurilingues : ateliers

Les élèves tourneront sur les 4 ateliers.

Annexes à la séance 2

<p>Bonjour Hola Espagnol</p> 	<p>Bonjour Hello Anglais (Etats-Unis)</p> 	<p>Bonjour Salam aleikum Wolof (Sénégal)</p> 
<p>Bonjour Kalaharey Dazaga (Niger)</p> 	<p>Bonjour I ni sogoma Bambara (Mali)</p> 	<p>Bonjour Hallo Néerlandais (Pays-Bas)</p> 
<p>Bonjour Merhaba Turc</p> 	<p>Bonjour Salam Arabe</p> 	<p>Bonjour Nǐ hǎo Chinois</p> 
<p>Bonjour Good morning Anglais</p> 	<p>Bonjour Buongiorno Italien</p> 	<p>Bonjour Öglöonii mend Mongol</p> 
<p>Bonjour Bom dia Portugais</p> 	<p>Bonjour Ohayo Japonais</p> 	<p>Bonjour Hallo Allemand</p> 
<p>Bonjour Jéjé Mahorais (Mayotte)</p> 		

ALPHABET

Arabe

ج

JIM

ث

THA

ت

TA

ب

BA

ا

ALIF

ز

ZAY

ر

RA

ذ

DHAL

د

DAL

خ

KHA

ح

HA

ط

TAA

ض

DAD

ص

SAD

ش

SHIN

س

SIN

ك

KAF

ق

QAF

ف

FA

غ

GHAYN

ع

AYN

ظ

ZHA

ي

YA

و

WAW

ه

HA

ن

NUN

م

MIM

ل

LAM

Alphabet cyrillique

А Б В Г Д Е Ё Ж З И Й

/a/ /b/ /v/ /g/ /d/ /je/ /jo/ /z/ /z/ /i/ /j/

К Л М Н О П Р С Т У Ф

/k/ /l/ /m/ /n/ /o/ /p/ /r/ /s/ /t/ /u/ /f/

Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я

/x/ /ts/ /tʃ/ /ʃ/ /ʃʃ/ /-/ /t/ /ʃ/ /ɛ/ /ju/ /ja/

Idéogrammes japonais, lexique de *La Petite Poule rousse*

poule
めんどり

blé
小麦

grain
穀物

moudre
ひく

farine
小麦粉

pain
パン

four
オーブン

cuisiner
料理する

manger
食べる

travailler
働く

aider
助ける

paresseux
怠け者

canard
アヒル

chat
猫

serfouette
くわ

faucille
かま

charriot
荷車

festin
ごちそう

vouloir
欲しい

faire
する

champ
畑

semer
種をまく

récolter
収穫する

histoire
物語



ÉTATS-UNIS

CANADA

ÉTATS-UNIS

Océan Pacifique



GROENLAND

Océan Arctique

RUSSE

Océan Pacifique

Océan Indien

Océan Atlantique

Océan Austral

ANTARCTIQUE

séance 3

Ecoute et apprentissage de la chanson d'Henri Dès *Polyglotte*

Objectifs de la séance :

- Développer l'écoute musicale et la capacité à reproduire un modèle.
- Mémoriser des mélodies et des paroles d'une chanson.
- Comprendre que la langue française a été enrichie par des termes issus d'autres langues

Matériel :

- Support musical : « Polyglotte », *Far West* d'Henri Dès (1997)
- Flashcards avec les mots / images

1- **Ecoute de la chanson :**

Objectif d'écoute : vous allez écouter une chanson dans laquelle on explique que certains mots viennent d'autres pays. Essayer de retenir lesquels. Afficher les images au fur et à mesure.

2- **Apprentissage du couplet**

3- **Lors d'autres séances, apprendre les autres couplets.**

L'affichage des images dans l'ordre de la chanson est une aide à la mémorisation

REFRAIN:

Moi j'sais parler
Toutes les langues, toutes les langues
Moi j'sais parler
Les langues du monde entier
J'en savais rien
Mais maintenant que tu le dis
C'est enfantin
Ça va changer ma vie



J'ai des baskets
Ça c'est un mot en anglais
J'ai des **baskets**
Pour faire mes p'tits trajets



Un anorak
Mot qui vient des esquimaux
Un **anorak**
Pour quand il fait pas beau



REFRAIN:

Les spaghetti
Mot qui nous vient d'Italie
Les **spaghetti**
Me mettent en appétit

C'est le yaourt
Mot qui vient de Bulgarie
C'est le **yaourt**
Mon dessert de midi



REFRAIN:

J'achète au kiosque
Mot qui nous vient de Turquie
J'achète au **kiosque**
Mes journaux favoris



Sans un kopeck
Mot qui nous vient de Russie
Sans un **kopeck**
J'peux pas faire des folies



REFRAIN:

C'est sur un yacht
Mot qui vient du hollandais
C'est sur un **yacht**
Que j'passe le mois d'juillet



Grâce au judo
Mot qui nous vient du Japon
Grâce au **judo**
J'ne suis plus un poltron

REFRAIN:

Par cette chanson
Mot qui nous vient du français
Par cette chanson
J'peux dire désormais
J'suis polyglotte
Mot qui vient du grec ancien
J'suis polyglotte
Et j'épate les copains



REFRAIN:

séance 4

Suite de l'étude de *Gallinella*

Objectifs :

- Comprendre une histoire racontée en différentes langues et en dégager le sens.
- Identifier les mots inconnus (ici en langues étrangères) et chercher à leur donner du sens
- Travailler les inférences (implicite) et justifier ses réponses
- Identifier la réécriture d'un conte connu et comparer les deux versions.
- Retenir des mots étrangers qui reviennent de manière récurrente dans le texte.

Matériel :

- Les images des 4 étapes étudiées

1- Rappel de la séance précédente :

Relecture du début de l'album. Rappel des personnages, de leur provenance, de leur langue.

Anticipation de l'histoire à partir de la trame connue.

2- Poursuite de la lecture jusqu'à la rencontre avec Coco Vetus, la vieille poule issue du conte traditionnel

Que fait la poule ? Les élèves doivent déduire le sens du mot « alikama » (blé en bambara, une des langues parlées en Afrique de l'Ouest) à partir de leur connaissance du conte. L'enseignant écrit le mot et l'illustre.

Etablir la comparaison avec *La Petite Poule rousse*, faire la liste des ressemblances et différences.

On revient sur les mots de l'histoire : Qui se souvient des mots qui ont voyagé ?

Que disent les animaux ? S'arrêter sur les façons de dire « pas moi » (« not me »/ « bi bish », etc.) : faire répéter les enfants.

Jouer le début de l'histoire, les enfants devront ajouter un cri d'animal à chaque réplique et les mots retenus (bonjour, refus des personnages et « écoute-moi »).

Annexe à la séance 4

Gallinella	Poule	Parle en (italien) amici	Elle fait le travail <i>sola soletta</i>
Mouss	Chatte	(wolof) Jéémal/Déggluma	Encourage Gallinella à faire le travail seule car elle en est capable
Swann	Canard	(anglais)Not me	Occupé à se préparer à être une star
Yamaa	Chèvre	(mongol)Bi bish	Très occupée mais elle prête à Gallinella tout ce dont elle a besoin

Structure de l'histoire

				
Gallinella	Ohé ! Qui veut m'aider à semer mes piccoli chicchi ? L'alikama	Ohé ! Presto ! Qui veut m'aider à faucher mes beaux épis ? Presto, presto	Oh là là, personne ne va vouloir m'aider à battre mon alikama ?	Ohé, amici ! Qui voudrait m'aider à aller moudre ce grano al mulino ?
Swann	Ne veut pas se salir	Cours de danse	Club des cygnes	casting
Yamaa	Prête sa serfouette	Prête sa faucille	Prête son fléau	Prête son charriot
Mouss	Tu peux y arriver sans aide	Appelle-moi si tu n'y arrives pas	Pourquoi toutes ces lamentations ?	On trouvera un moment pour t'aider si tu as des difficultés.

3- Les ateliers plurilingues



séance 5

Lecture de la fin de l'histoire

1- Rappel de la séance précédente :

Relecture du début de l'album. Anticipation de la fin de l'histoire (partage ou non du plat préparé avec le blé).

2- Lecture de la fin de l'histoire :

Est-ce que l'histoire est fidèle à la version que nous avons lue ?

Les faire travailler sur les points communs et les différences.

Conte original	Gallinella
pain	pizza : faire le lien avec la culture italienne
Les animaux ne peuvent pas participer au festin	Les animaux participent au festin et contribuent à la soirée
La poule reste seule	Une fête est organisée

Qu'en pensez-vous ? Quelle est la version que vous avez préférée ? Avez-vous entendu d'autres mots dans différentes langues ? Les lister.

Qu'est-ce que les animaux apportent pour le festin (auberge espagnole, référence à *La soupe au caillou* d'Anais Vaugelade, lu précédemment) ?

Gallinella	Pizza
Mouss	Livre écrit et illustré
Swan	Harmonica
Yamaa	Jus de raisin, figues, tomates et fromage frais

Réfléchir à ce que chacun des élèves pourrait apporter (objet, talent, nourriture) pour un festin, pour passer une bonne soirée.

L'écrire ou le dessiner (différenciation et essai d'écriture en autonomie)

Prénom : _____

Projet plurilinguisme :



1- Qu'aurais-tu amené à la fête de l'histoire :

2- Entoure la version du conte que tu as préférée :



3- Si tu étais un des personnages de l'histoire, lequel serais-tu ? Pourquoi ?

3- Les ateliers plurilingues

séance 6

Réalisation d'une fresque : les mots qui voyagent :

Objectifs :

- Favoriser l'ouverture culturelle et la curiosité envers d'autres cultures
- Valoriser le patrimoine culturel associé aux différentes langues
- Calligraphier des mots dans d'autres alphabets / systèmes d'écriture
- **Matériel :**
 - Modèle des prénoms des élèves de la classe écrits en arabe
 - Des modèles des mots du livre écrits en mongol / arabe / idéogrammes
 - Cartes avec les cris d'animaux

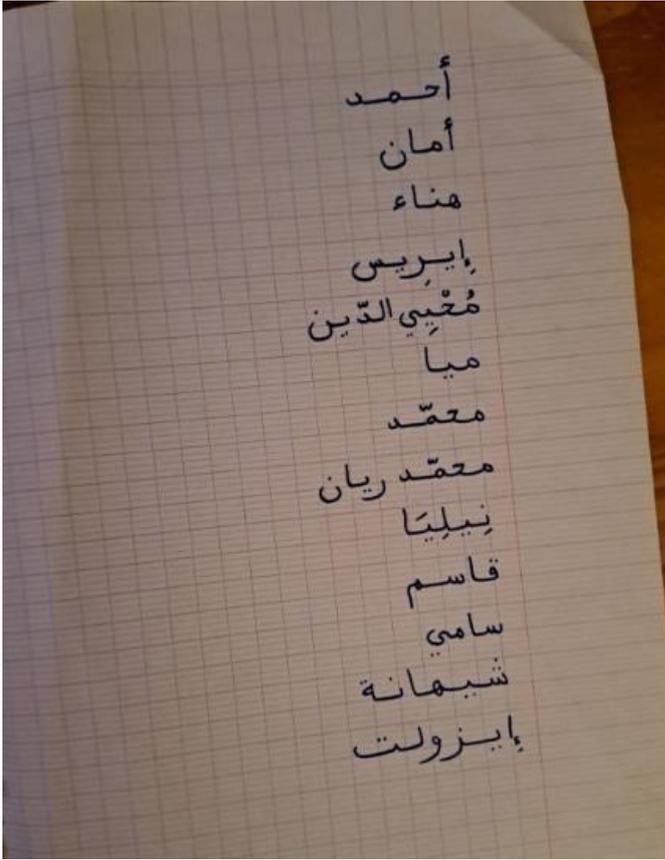
Nous allons réaliser une fresque avec les mots que nous avons découverts durant le projet.

Lors de la séance 1, lorsque les élèves observent les premières pages de l'album, ne pas hésiter à leur donner des photocopies pour qu'ils y découpent les mots écrits en langue étrangère dans les illustrations. Ces mots pourront être collés sur la fresque.

Que pourrions-nous écrire ? Les différentes façons de dire bonjour, les cris d'animaux, nos prénoms en arabe (ou autre système d'écriture choisi par l'enseignant ou par les élèves), les mots que vous avez aimés.

Ressources : les cartes de bonjour, merci, bon appétit, les cartes du jeu de 7 familles, les prénoms de la classe en arabe

Annexe à la séance 6



Ahmed

Amane

Hana

Iris

Maheddine

Mia

Mohamed

Mohamed-Rayhan

Nelya

Qassim

Samy

Syhanna

Yseult

séance 7

Théâtralisation de l'album

Objectifs de la séance :

- Mettre en voix, théâtraliser le conte
- S'approprier et choisir des cris d'animaux dans différentes langues, des mots/expressions dans différentes langues

Matériel :

- Images séquentielles format tableau
- Les bandes avec les 6 images dans l'ordre chronologique
- Les marottes des personnages

1- Recherche collective :

Au coin regroupement, remettre les images dans l'ordre et pour chaque image réfléchir à ce que pourrait dire chaque personnage.

	Les animaux se présentent Bonjour dans les différentes langues Les onomatopées dans différentes langues
	Gallinella demande de l'aide pour semer, Yamaa prête sa serfouette, Swan ne peut pas se salir, Mouss l'encourage « Déglouma » « S'il vous plait » dans des langues étrangères « Merci » dans une langue étrangère « Non » dans différentes langues repris sur chaque image + onomatopées
	Gallinella demande de l'aide pour faucher, Yamaa prête sa faucille, Swan ne peut pas à cause de son cours de danse, Mouss l'encourage « Déglouma » «

	<p>Gallinella demande de l'aide pour battre « l'alikama », Yamaa prête son fléau, Swan ne peut pas (club des cygnes), Mouss l'encourage « Déglouma »</p>
	<p>Gallinella demande de l'aide pour moudre, Yamaa prête son charriot, Swan ne peut pas (casting), Mouss l'encourage « Déglouma »</p>
	<p>C'est la fête ! Chacun dit ce qu'il apporte : Gallinella : pizza ; Swan : harmonica ; Mouss offre son livre ; Yamaa apporte du fromage frais et des figues... Dire bon appétit dans toutes les langues</p>

2- Recherche par groupes

Par petits groupes, raconter avec ses propres mots l'histoire ou une partie de l'histoire (marottes ou théâtralisation avec son propre corps) en introduisant les mots en d'autres langues.

On cherche d'abord pour chaque étape ce que les élèves peuvent dire.

Bien faire repérer les différents moments de l'histoire et les mots pouvant être introduits.

Annexes à la séance 6

<p>Merci Gracias Espagnol</p> 	<p>Merci Thanks Anglais (Etats-Unis)</p> 	<p>Merci Jërëjëf Wolof (Sénégal)</p> 
<p>Merci Abaraka Dazaga (Niger)</p> 	<p>Merci I ni ce Bambara (Mali)</p> 	<p>Merci Dank je Néerlandais (Pays-Bas)</p> 
<p>Merci Teşekkür ederim Turc</p> 	<p>Merci Shukran Arabe</p> 	<p>Merci Xièxiè Chinois</p> 
<p>Merci Thank you Anglais</p> 	<p>Merci Grazie Italien</p> 	<p>Merci Bayarlalaa Mongol</p> 
<p>Merci Obrigado Portugais</p> 	<p>Merci Arigatou Japonais</p> 	<p>Merci Danke Allemand</p> 
<p>Merci Marahaba Mahorais (Mayotte)</p> 		

